

Перевод - мой учитель. Записки юного педагога.

Научный руководитель – Загрязкина Татьяна Юрьевна

Изволенская Анна Сергеевна

Кандидат наук

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра франкоязычных культур, Москва, Россия

E-mail: askholkina@gmail.com

"Переводчик в сфере профессиональной коммуникации" - программа дополнительного высшего образования в МГУ под руководством профессора Л.В. Полубиченко. Одной из целей Программы является повышение профессиональной квалификации учащегося как специалиста независимо от уже имеющейся или получаемой на данный момент квалификации. Это нетривиальная задача, предполагающая целостный подход к обучению, которое в течение двух лет включает различные аспекты, среди которых - "Практический курс иностранного языка". В статье кратко изложен педагогический опыт автора по итогам работы на Программе в 2015-2018 гг. Особое внимание уделяется трём вопросам: 1) лингвистического содержания обучения на основе зачётных/экзаменационных требований; 2) содержательного наполнения курса с учётом предлагаемых на Программе пособий; 3) методического обеспечения групп.

Как показала практика, из предусмотренного Программой грамматического материала наиболее сложными (даже в "сильных" группах) для освоения являются: правила употребления модальных глаголов, артиклей, инверсия. На данный момент учебным пособием по аспекту "Практика английского языка" является Solutions издательства Оксфордского университета. Предписываемое пособием содержание обучения (темы для обсуждения, лексика) является приблизительным сценарием, на основе которого есть возможность разрабатывать ориентированный на данных учащихся курс. Чётко обозначенные цели и задачи не обязательно должны задавать столь же жёстко регламентированный набор и последовательность заданий. Творческий подход необходим к самому процессу обучения: как пишет Майкл Брин, "сделать приоритетом сам путь" [Цит. по: 2, 42-43]. Качество обучения, иными словами, прямо пропорционально регулярности обновления и степени адаптации заданий к конкретным задачам. Педагогу Программы в этом смысле предоставляется хорошая творческая свобода. Грамматический же материал строго определён требованиями лексико-грамматического теста (который больше грамматический, нежели лексический). Уделяемое грамматике внимание обосновано, ведь функционирование системы коммуникации регулируется грамматическими правилами. Д. Кристал пишет о "печальном наследии" латыни: миф о "простоте" грамматики английского языка происходит из представления о том, что "сложность" языка тождественна "количеству окончаний" [1, 190]. "Нет грамматики - нет эффективной коммуникации" [Там же]. Более того, лингвистами отмечается связь между беглостью речи (fluency) и её чистотой (accuracy) [Цит. по: 2, 63]. Значимость, придаваемая грамматической составляющей в рамках курса, не отменяет (успешной) реализации коммуникативного подхода. С точки зрения методического обеспечения курса диалогический метод оказывается наиболее эффективным - в этом смысле мало нового было придумано со времён Сократа. Перевод не только самоцель, но и действенное средство научения и познания.

Источники и литература

- 1) Crystal D. The English language. Cambridge University Press, 2003.
- 2) Nunan D. Designing Tasks for the communicative classroom. Cambridge language teaching library, 1990.

Иллюстрации



Рис. 1. Пишут лексико-грамматический тест. Программа "Переводчик". ФИЯР, Ломоносовский проспект, д. 31, стр. 1. Июнь 2016 г.